



MEIN **D** 我的德国印象
 DEUTSCHLANDBILD



Generalkonsulat
 der Bundesrepublik Deutschland
 Shanghai
 德意志联邦共和国
 总领事馆
 上海

Liebe Leser, liebe Leserinnen,

Haben Sie sich jemals gefragt, wie chinesische Reisende Deutschland wahrnehmen? Was fällt denjenigen, die nicht in Deutschland leben, besonders ins Auge? Was halten Sie für „typisch deutsch“?

Das Deutsche Generalkonsulat in Shanghai initiierte im Sommer 2012 den Fotowettbewerb „Mein Deutschlandbild 2012“ und bat um Einsendungen von Bildern, die aus Sicht der Betrachter Deutschland repräsentieren. Das Ergebnis war überwältigend!

Die eingegangenen Fotos zeichnen ein abwechslungsreiches, bewegendes und farbenfrohes Bild Deutschlands. Die besten Einsendungen werden nun in dem vorliegenden Fotobuch „Mein Deutschlandbild“ präsentiert. Die Fotos werden in drei Kapiteln vorgestellt:

I. Menschen und Kultur: S.5 – S.24

II. Städte, Dörfer und Architektur: S.25 – S.36

III. Natur und Landschaft S.37 – S.44

Lassen Sie sich überraschen und werfen Sie mit den chinesischen Fotografen einen neuen Blick auf Deutschland!

Gudrun Lingner

Konsulin für Kultur, Presse und Wissenschaft

Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai

亲爱的读者：

您可曾想过中国游客眼中的德国是什么样子的？对这些过客来说，他们在德国一眼看到的是哪些画面？他们觉得什么东西特别有“德国味”？

德国驻上海总领事馆于2012年夏季发起“我的德国印象2012”摄影比赛，征集大家眼中“最德国”的照片参赛。结果令人赞叹不已！

参赛照片拼成了一个富有动感而色彩缤纷的德国印象万花筒。您手中的“我的德国印象”画册即展示了其中的最佳作品。所有的照片按照主题分成三个部分：

一、人物和文化：第5页 – 第24页

二、城镇和建筑：第25页 – 第36页

三、自然和风景：第37页 – 第44页

希望这些出自中国摄影家的照片能够带给您诸多惊喜，为您呈现一个全新视角下的德国！

凌云

文化、新闻和科技领事

德国驻上海总领事馆

MEIN **D** 我的德国印象
DEUTSCHLANDBILD

Herausgeber: Generalkonsulat der Bundesrepublik Deutschland in Shanghai
Redaktion: Gudrun Lingner
Text und Übersetzung: Zeng Hongping
Design und Druck: Shanghai EMOL Ad. Co., Ltd.
Juli 2013

制作：德国驻上海总领事馆
编辑：凌云
撰文和翻译：曾红萍
设计和印刷：上海亿谋广告有限公司
2013年7月



Generalkonsulat
der Bundesrepublik Deutschland
Shanghai
德意志联邦共和国
总领事馆
上海

Aus den Einsendungen zum Fotowettbewerb „Mein Deutschlandbild 2012“ wurden folgende Bilder prämiert:

1. Platz:

„Der Kuss“ von Ni Yansi 06

2. Platz:

„Proud of Love“ von Li Shiyi 07

„Studentenspuren“ von Xiang Liang 09

3. Platz

„Reste der Berliner Mauer“ von Wen Wei 26

„Buchhandlung in Heidelberg“ von Shen Yu 10

„Berliner Fernsehturm“ von Kong Fang 28

4. Platz:

„Kleiner Engel“ von Wu Hongliang 11

„Dresdner Elbe“ von Fan Liu Shenjia 38

„Charme des Deutschen Fußballs“ von Sun Zhe 16

„Autobahn“ von Li Lun 29

Die 5 Jurymitglieder des Fotowettbewerbs waren:

Frau Prof. **Wang Xiaohui**, Fotografin und Professorin an der Tongji Universität Shanghai

Herr **Kang Shiwei**, Fotograf, Ratsmitglied des China Fotografen-Verbands, Ehrenpräsident des Anhui Fotografen-Vereins

Thomas Willems, Direktor des DAAD Information Center Shanghai

Dr. **Claus Heimes**, Leiter der Abteilung für Kultur und Bildung (GI) Shanghai

Gudrun Lingner, Konsulin für Kultur, Presse und Wissenschaft am deutschen Generalkonsulat Shanghai

以下10张照片经过评委们的精心选择在我们的摄影比赛中脱颖而出:

一等奖:

“亲吻”，作者 倪燕思 06

二等奖:

“爱的自豪”，作者 李诗忆 07

“学生社团的历史”，作者 相量 09

三等奖:

“柏林墙遗址”，作者 温蔚 26

“海德堡的书店”，作者 沈煜 10

“柏林电视塔”，作者 孔芳 28

四等奖:

“小天使”，作者 吴宏亮 11

“德累斯顿易北河”，作者 樊刘圣迦 38

“魅力之德国足球”，作者 孙哲 16

“高速公路”，作者 李论 29

摄影比赛的评委会由下列5位评委组成:

王小慧 女士, 摄影家, 上海同济大学教授

康诗纬 先生, 摄影家, 中国摄影家协会理事, 安徽摄影家协会名誉主席

魏思 先生, 德意志学术交流中心上海信息处主任

海默思 博士, 德国驻上海总领事馆文化教育处处长

凌云 女士, 德国驻上海总领事馆文化、新闻和科技领事

MEIN

D

我的德国印象

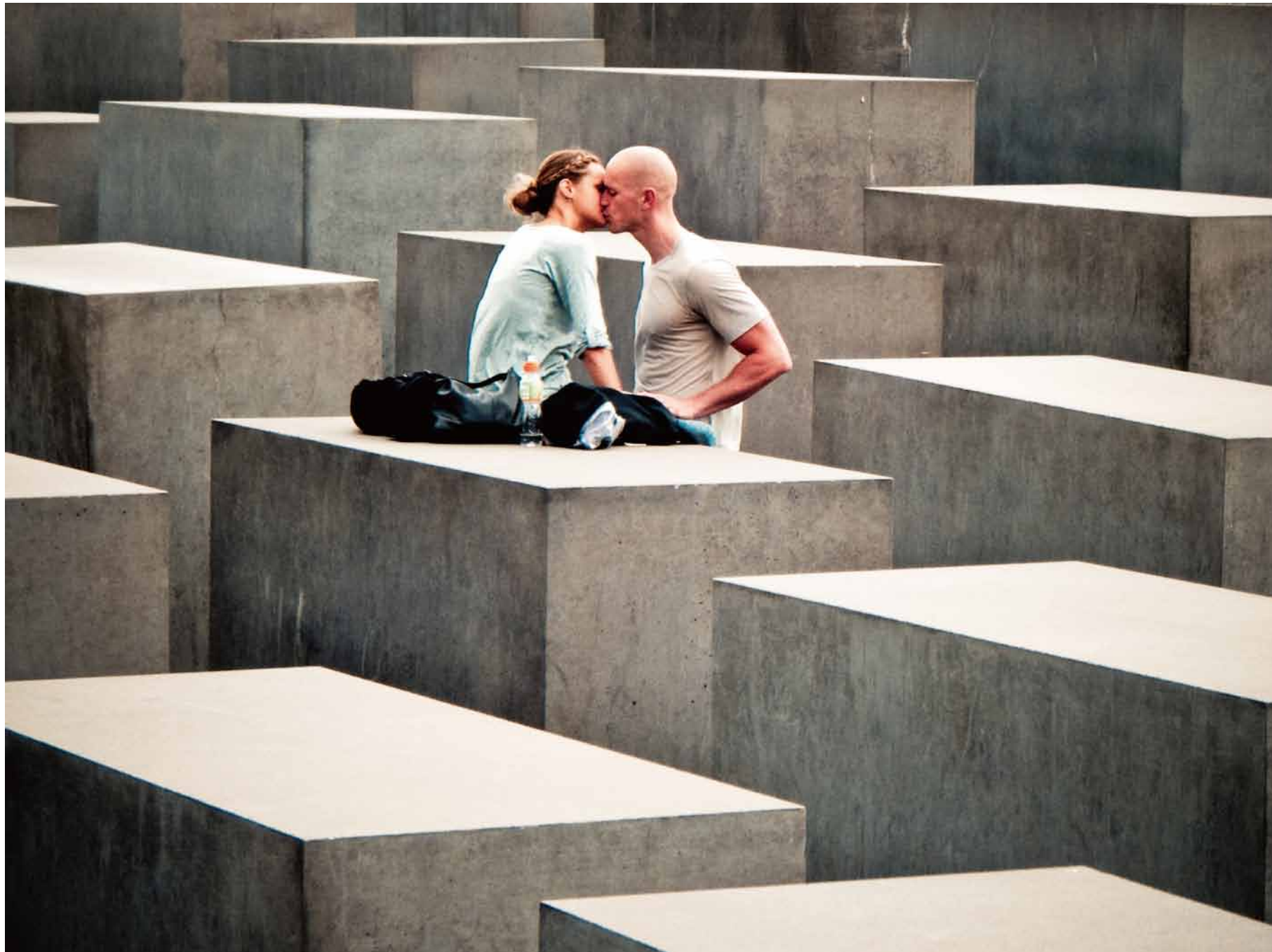
DEUTSCHLANDBILD

Menschen und Kultur

人物和文化

„Das Bild ist bei dem Denkmal für die ermordeten Juden Europas gemacht. Das Liebespaar hat sich liebevoll geküsst. In diesem Moment gibt es Liebe statt Hass.“

“在欧洲遇害犹太人纪念碑林内，这对情侣深情接吻。此刻，爱代替了仇恨。”



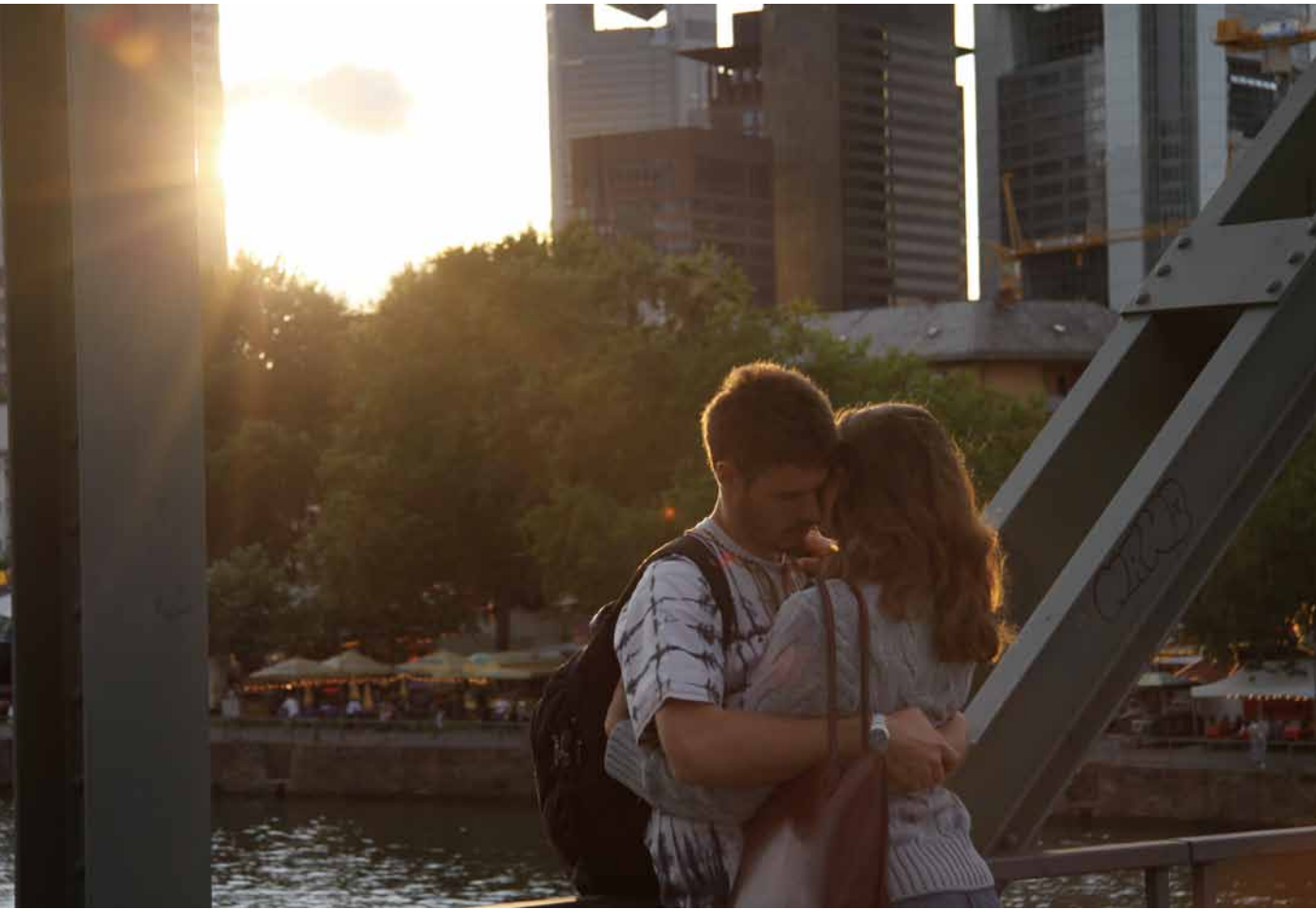
„Wir hatten das Glück, eine sehr große alljährliche Parade von Homosexuellen am Hamburg Hauptbahnhof mit erleben zu dürfen. Die Leute sind stolz auf ihre Liebe in diesem freien Land. Sie genießen ihre eigene Welt.“

“就在路过汉堡中央火车站时，我们有幸目睹了一场浩大的一年一度同性恋大游行。人们爱得坦荡，爱得骄傲，在自由的国度里，享受着属于自己的世界。”



Proud of Love / 爱的自豪
Li Shiyi 李诗忆

„Die Deutschen sind doch sehr romantisch.“
“德国人其实很浪漫。”



Verliebte im Sonnenuntergang / 夕阳下的恋人
Ding Guangji 丁广吉



Deutschlands romantische Straßen
浪漫的德国街头
Su Jing

„Ein gewöhnlicher Tisch in einer Studentenkneipe trägt die Spuren der Jahre, hat den Aufstieg und Fall eines Studentenclubs erlebt. Manche romantische Botschaft findet sich darauf.“

“学生酒馆内一张普通的餐桌承载着岁月的痕迹，也见证了学生社团的兴衰。这上面也能发现浪漫的符号。”



Studentenspuren / 学生社团的历史

Xiang Liang 相量

„Ich hoffe, ich kann auch einen solchen Laden eröffnen, wenn ich alt bin. Denen helfen, die nach Büchern suchen und Bücher lieben.“
“我也想要在老了之后，开这么一家店，帮助着寻找书并且爱护书的人。”



Buchhandlung in Heidelberg / 海德堡的书店

Shen Yu 沈煜

„Kinder in Deutschland sind kleine Engel voller Hoffnung.“
“德国的孩子是充满希望的小天使。”



Kleiner Engel / 小天使
Wu Hongliang 吴宏亮



Hoffnung / 希望
Gu Shoujing 顾守静

„Die Deutschen – ein Volk mit Tradition.“
“热爱传统的德意志民族。”



Zufälliges Treffen - Bayern auf dem Weg zur Kirche / 偶遇——去教堂路上的巴伐利亚居民
Liu Zhijia 刘志佳



Dorforchester im Marsch / 行进中的乡村乐队
Wang Qi 王琪

„Man sieht viele glückliche Familien in Deutschland.“
“在德国可以见到许多幸福的家庭。”



Glückliche Familie / 幸福的家庭
Zhang Jingwei



Nimm meine Hand, geh mit mir / 牵着我的手，你大胆地走
Zhang Weisha



Lass mich mal versuchen / 让我试试
Zheng Jun 郑峻

„Die Deutschen lieben die Natur und genießen ihr Leben in der Natur.“
“德国人热爱自然，在大自然中享受生活。”



Sonnenblumen / 向日葵
Wang Haiyuan



Frühling / 春至
Wang Jie 王婕



Baden und Grillen am Rhein / 在莱茵河畔游泳和烧烤
Zheng Yongping 郑永平



Liebe zur Natur / 对自然的爱
Zhao Yaqi



Königssee / 国王湖
Hu Zhigang 胡志刚

„Fußball ist eine tiefe Leidenschaft der Deutschen, sie vereint Jung und Alt.“
“德国的男女老少都对足球充满了热爱。”



Der Charme des deutschen Fußballs / 魅力之德国足球
Sun Zhe 孙哲



Kleine Fußballspieler / 德国足球，从小抓起
Shi Huawang 石画王



Vorwärts Deutschland! / 加油吧，德国！
Fotograf unbekannt 佚名

„Die Deutschen – ein sportliches Volk.“
“热爱运动的德意志民族。”



Alle Völker treiben Sport / 全民健身
Liu Letao 刘乐涛



Leben auf Rädern / 轮上人生
Jia Haiping 贾海平



Schicke Damen reiten auf Elefant / 骑象的时髦老太
Zhang Xiping

„Deutsche sind Menschen, die das Leben lieben und das Essen genießen.“
“德国人热爱生活，享受美食。”



Würstchen / 德国美食——香肠
Fotograf unbekannt 佚名



Gefräßig / 馋
Rosemary Li



Bier und Würstchen / 啤酒和香肠
Hou Miuting



Flüssiges Schwarz-Rot-Gold / 流动的黑红金
Shu Zengying 舒增瑛



Bierfest / 啤酒节
Cindy Zhang



Jungesellenabschied / 告别单身
Leonardo Zhu



Fußballfans mit Bier / 球迷和啤酒
Liao Mianchu 廖绵初

„Deutsche sind ordentlich, strukturiert und diszipliniert. Das ist angenehm.“

“德国人严谨、缜密和自律，这令人感到愉快。”



Ein strukturierter Dienstagnachmittag / 一个井井有条的星期二下午

Yi Shi



Ruhiges Herz / 静心

Lu Yang 卢阳



Selbstdisziplin und zivilisiertes Verhalten / 自律与文明

Li Hong



Mülltrennung / 垃圾分类

Mei Rong 梅荣

„Es gibt viele schöne Augenblicke im Alltagsleben in Deutschland.“
“德国日常生活中撷取的美景。”



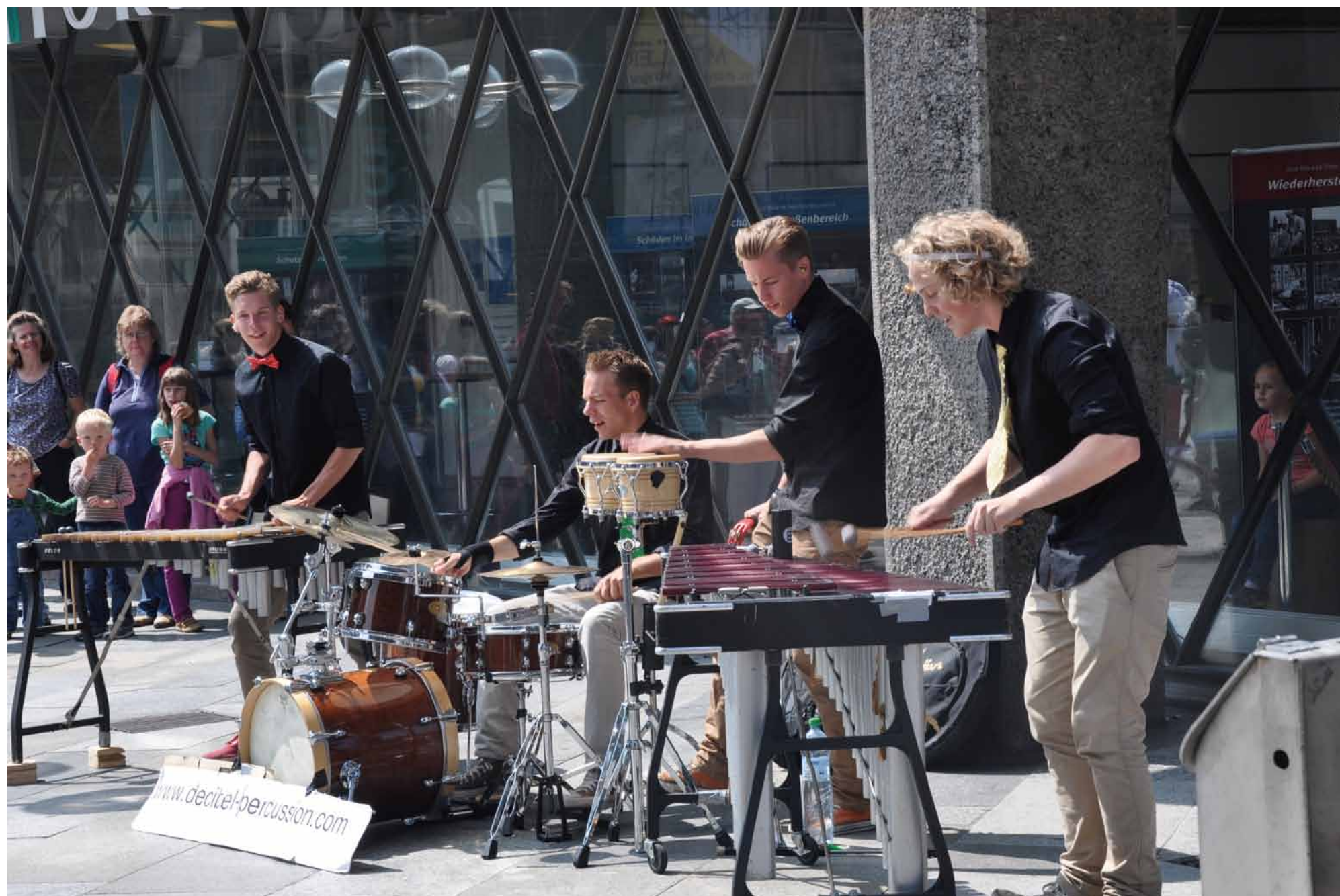
Die Ruhe / 静
Ji Zihui



Münchener Marktleben / 慕尼黑的集市
Zhang Shouyuan 张寿远



Tänzerin / 舞者
Wang Mingchuan 王明川



Kölnener Straßenmusiker / 科隆街头音乐家

Guan Zhihua 管志华

„Chinesische Gäste erleben die Gastfreundlichkeit in Deutschland.“
“中国客人在德国受到热情接待。”



Hallo, Deutschland / 德国, 你好
Liang Xixi 梁熹熹

„Durch eine zufällige Begegnung auf der Straße wurde die chinesische Dame von dem deutschen Ehepaar nach Hause eingeladen. Obwohl sie sich sprachlich nicht verständigen können, verstehen sie sich gut miteinander.“

“由于大街上的一次偶遇，德国夫妇将中国客人邀请到了家里。语言不通的双方相谈甚欢。”



Einverständnis ohne Worte / 心有灵犀
Cao Zhiwen

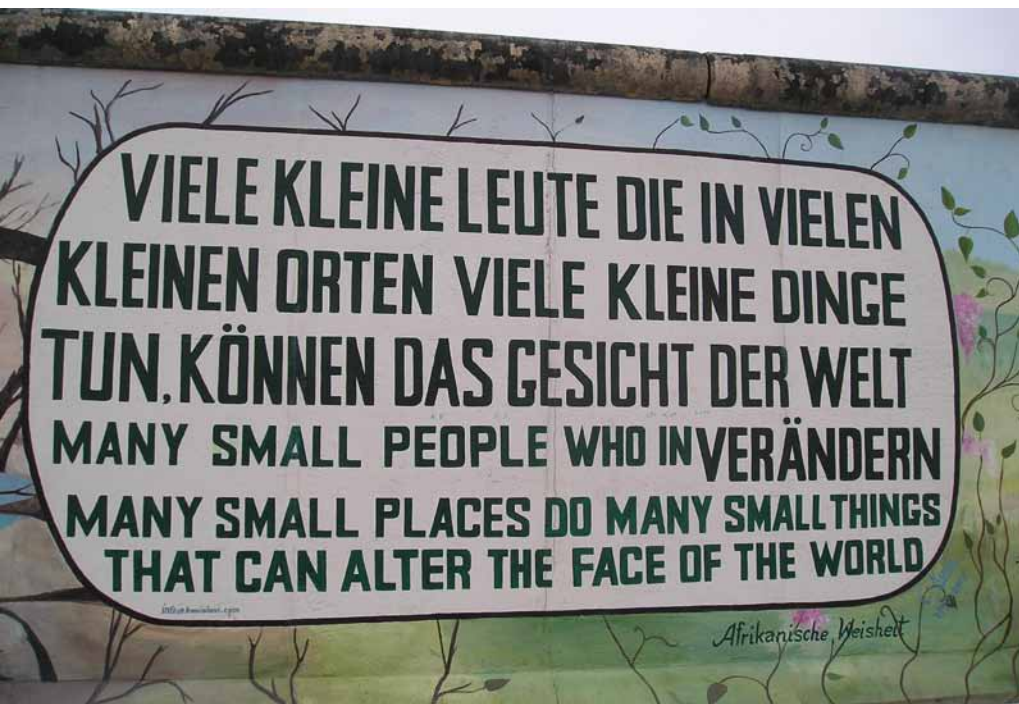
MEIN **D** 我的德国印象
DEUTSCHLANDBILD

Städte, Dörfer und Architektur
城镇和建筑

Die Reste der Berliner Mauer / 柏林墙遗址
Wen Wei 温蔚



China-Everywhere-Berlin / 中国-遍地-柏林
Marie Expo



Berliner Mauer: Vergangenheit und Moderne

柏林墙与少年

Liu Yinghua

Berliner Mauer / 柏林墙

Zhu Yikang

„Deutschland bedeutet für mich Autobahn und Technik.“
“对于我来说，德国的象征就是高速公路和高科技。”



Berliner Fernsehturm / 柏林电视塔
Kong Fang 孔芳



Autobahn / 高速公路
Li Lun 李论



Kölner Dom und Hohenzollernbrücke / 科隆大教堂和豪恩佐伦桥
Jiao Luanjie



Bahnhof / 火车站
Liu Hao 刘昊



Ampel / 红绿灯
Li Jingyuan



Schöner Blick / 惊鸿一瞥
Lan Tingxu 兰亭叙



Berliner Dom / 柏林大教堂
Bai Guanchen



Platz der Deutschen Einheit / 象征德国统一的国会大厦

Cao Jiarui 曹佳瑞



Auf dem Brandenburger Tor

勃兰登堡门上

Chen Lishan 陈丽珊

Schloss Sanssouci / 无忧宫

Gao Qun 高群



Das Gestern und das Heute auf der Spree

施普雷河畔的昨日和今天

Bao Huiyi 鲍荟伊

Bischofsresidenz Würzburg
维尔茨堡主教座堂
Zhou Xiangyang 周向阳



Schloss Drachenburg / 山上的龙宫
Alessandro Yu

Neuschwanstein bei Dämmerung
新天鹅石堡的黄昏
Ross Zhang 张淳健





Bilder der Geschichte / 历史的画卷
Fan Jiapeng 樊家鹏



Ruhe / 闹中取静
Yang Zhenyu 杨振宇



Berliner Straße / 柏林街头的忙与闲
Liu Dong 刘冬



Schornsteine / 烟囱也可以是蓝天卫士
Zhou Zan 周赞



BMW / 宝马
Qi Ying

MEIN **D** 我的德国印象
DEUTSCHLANDBILD

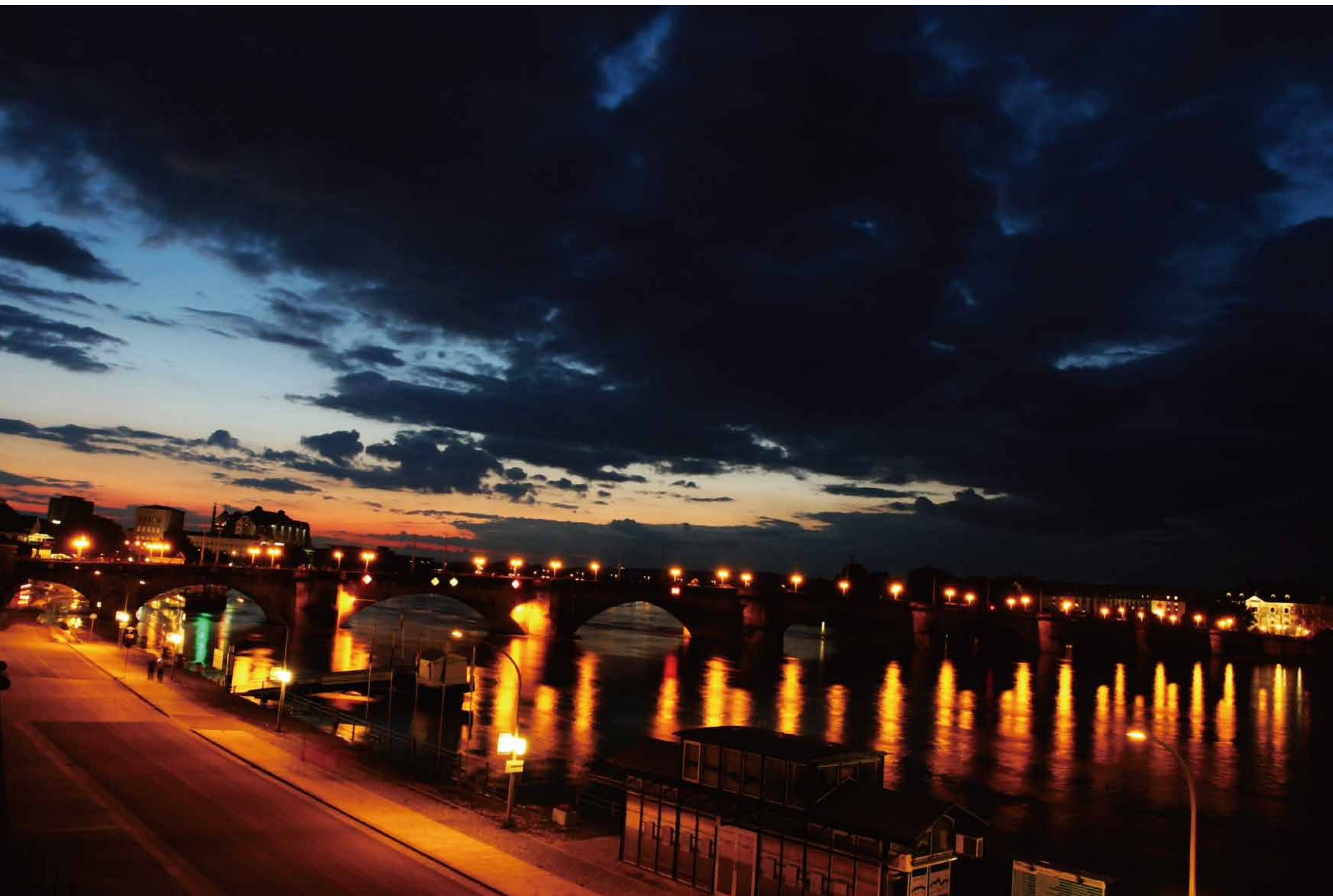
Natur und Landschaft
自然和风景

„Eine seltsam bewegende Ruhe neben der ruhig fließenden Elbe im Sonnenuntergang.“

“德累斯顿的易北河平静地流淌，夕阳西下，显得如此安逸。”

Dresden Elbe / 德累斯顿易北河

Fan Liushenjia 樊刘圣迦



Das Dörfchen Loher
罗尔小镇
Qi Gao



Heidelberg: Schönheit und Macht
海德堡美景
Andy Qiang 强国强



Jene Wiese
那片草地
Xuan Yu 旋于





Ruhiges Leonberg / 静谧的莱昂贝格
Zhang Mengyun 张梦云



Herbstmorgen / 秋日清晨
Fotograf unbekannt 佚名



Märchenhafte Stadt / 童话般的小城
Luo Hengyu 罗姮妤



Der Main / 美茵河畔
Liu Jie 刘杰



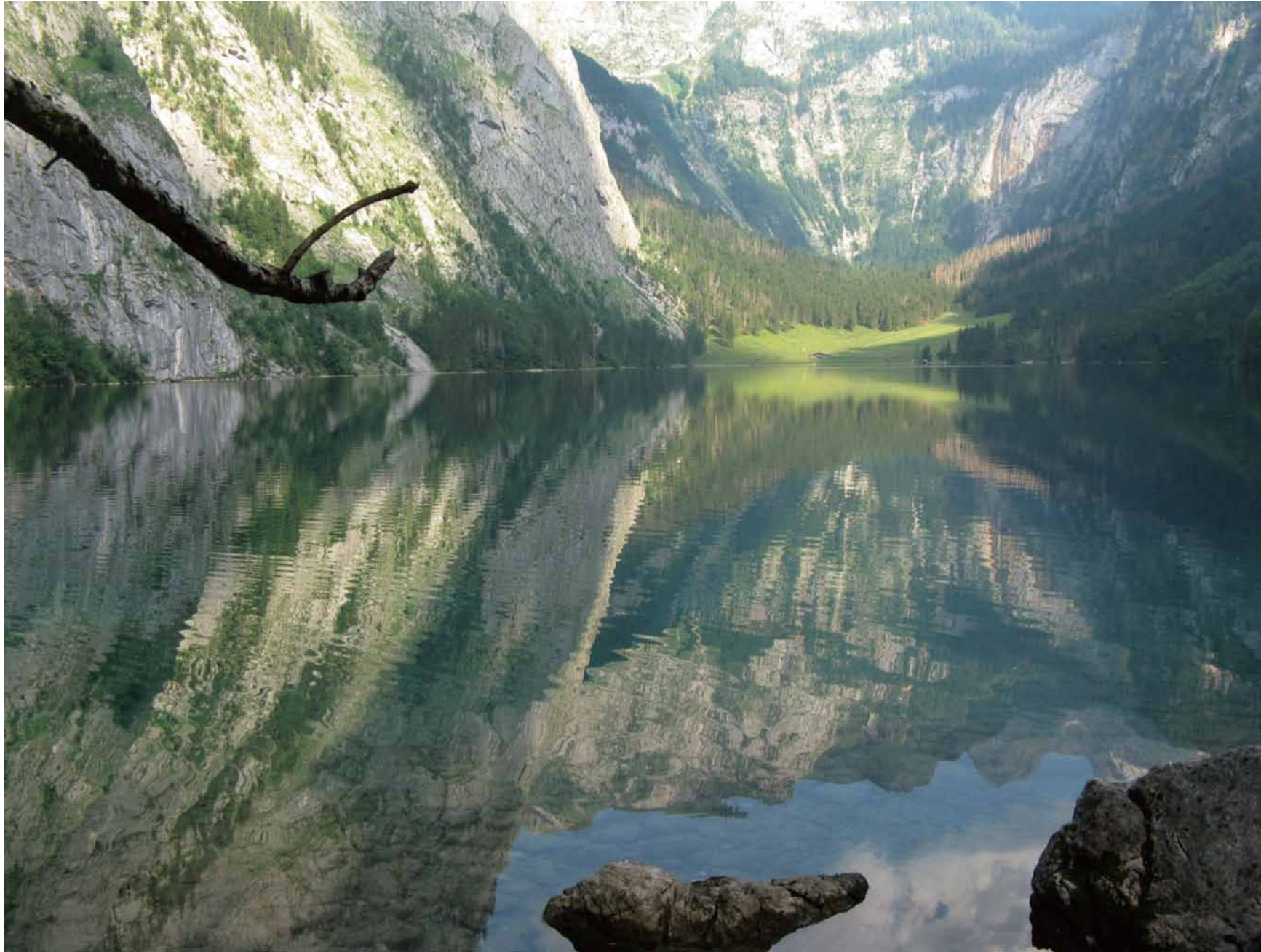
Vor Weihnachten / 圣诞前夕
Tang Jie 唐洁



Der Mensch ist Teil der Natur
天人合一
Hu Changgen 胡长根

„Die Schönheit des Königssees hat mich am meisten fasziniert, und sie erstrahlte nicht nur in meinen Augen, sondern auch in meinem Herzen.“

“国王湖的美景不但留在了我的眼中，而且更完美地留在了我的心里。”



Phantom Königsee / 迷影国王湖
Zhu Li 朱莉



Deutschland: Beschütze die Natur!
德国：保护大自然！
Sun Xuefei 孙雪飞

Steile Berge / 陡峭的山峰
Chen Sui 陈穗



Wetterstein Lautersee / 风景如画的维特斯坦劳特湖
Cindy Zhang

„Ich habe schon viele berühmte Schlösser in Deutschland gesehen, aber dieses verträumte Schloss in Cochem ist mein Dauerfavorit.“

“我在德国看了很多著名城堡，最喜欢的是在科赫姆看到的这座梦幻般的城堡。”



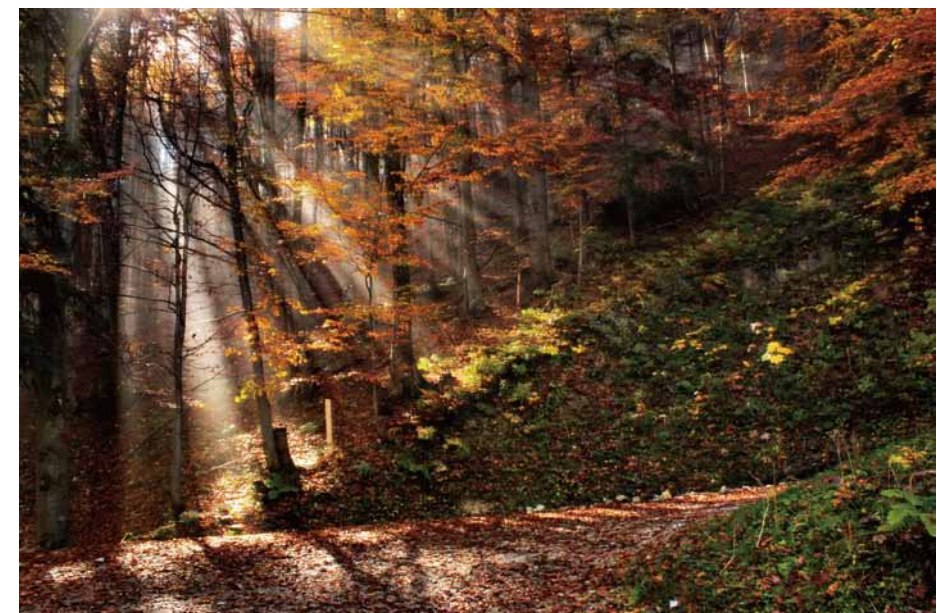
Verträumtes Schloss / 梦幻城堡

Tu Jian 涂建



Paradies / 天堂

Zhang Yang 张杨



Die Schönheit des Primitiven / 原生态之美

Fan Dayong 范大壖

